

Assoc. Prof. PELİN ŞULHA

Personal Information

Email: pelin.sulha@deu.edu.tr

Web: <https://avesis.deu.edu.tr/pelin.sulha>

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0002-0515-141X

Yoksis Researcher ID: 125311

Education Information

Doctorate, Dokuz Eylul University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Amerikan Kültürü Ve Edebiyatı (Dr), Turkey 2004 - 2010

Postgraduate, Dokuz Eylul University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim Tercümanlık (YI) (Tezli), Turkey 2000 - 2003

Postgraduate, Dokuz Eylul University, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Eğitim Programları Ve Öğretim (YI) (Tezli), Turkey 1996 - 1999

Undergraduate, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, Turkey 1991 - 1995

Dissertations

Doctorate, Women's autobiography as self-discovery: Halide Edib Adıvar's memoirs of Halide Edib and Edith Wharton's a Backward Glance, Dokuz Eylul University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Amerikan Kültürü Ve Edebiyatı (Dr), 2010

Postgraduate, A study on the translation of city of glass, Dokuz Eylul University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim Tercümanlık (YI) (Tezli), 2003

Postgraduate, Çevirmenlerin çeviri sürecinde karşılaştıkları sorunların sosyo-kültürel nedenleri, Dokuz Eylul University, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Eğitim Programları Ve Öğretim (YI) (Tezli), 1999

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Associate Professor, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2021 - Continues

Assistant Professor, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2011 - 2021

Lecturer, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2006 - 2011

Research Assistant, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 1996 - 2006

Academic and Administrative Experience

Dokuz Eylul University, 2019 - 2020

Dokuz Eylul University, 2012 - 2014

Dokuz Eylul University, 2011 - 2014

Courses

Görsel-İşitsel Çeviri, Undergraduate, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019
Özel Alan Çevirisi II, Undergraduate, 2023 - 2024
Görsel-İşitsel Çeviride Güncel Trendler, Doctorate, 2023 - 2024, 2022 - 2023
Çeviri Projesi, Undergraduate, 2023 - 2024
Çeviri Eleştirisi, Postgraduate, 2022 - 2023
Undergraduate, 2023 - 2024
Edimbilim Temelli Çeviri Çalışmaları, Doctorate, 2023 - 2024
Teknik Çeviri, Undergraduate, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2018 - 2019
İletişim ve Medya Çevirisi, Doctorate, 2022 - 2023, 2018 - 2019
Özel Alan Çevirisi I, Undergraduate, 2022 - 2023
Görsel-İşitsel Çeviride Araştırma/İnceleme Konuları, Postgraduate, 2022 - 2023, 2020 - 2021, 2019 - 2020
Çeviriye Dilbilimsel Yaklaşımlar, Doctorate, 2020 - 2021
İşletme Metinleri Çevirisi, Undergraduate, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019
Yazılı Metinden Sözlü Çeviri, Undergraduate, 2019 - 2020
Finansal Okuryazarlık, Undergraduate, 2019 - 2020, 2018 - 2019
Cumhuriyet Döneminde Çeviri Çalışmaları, Doctorate, 2018 - 2019
Çevirmenler İçin Kurumlar Bilgisi, Undergraduate, 2018 - 2019
İng.-Tr. Özel Alan Çevirisi, Undergraduate, 2018 - 2019

Advising Theses

Şulha P., Cumhuriyet Dönemi çeviri tiyatrosu: Tennessee Williams oyunlarının dolaşımı, Doctorate, A.ECE(Student), 2024
Şulha P., Context and Genre in Video Game Localization, Postgraduate, M.Erda(Student), 2023
ŞULHA P., Türkiye'deki sesli betimleme derneklerinin işlevsel bir incelemesi, Doctorate, D.DALASLAN(Student), 2021
ŞULHA P., The role of re/translations in the reception of Virginia Woolf in Turkey, Postgraduate, S.İNCE(Student), 2017
ŞULHA P., Kate Chopin'in uyanış adlı eserinin iki farklı çevirisinin eleştirel çözümlemesi, Postgraduate, N.DENİZ(Student), 2016

Jury Memberships

Doctoral Examination, Doctoral Examination, Ege Üniversitesi, January, 2023
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Ege Üniversitesi, June, 2022
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Dokuz Eylül Üniversitesi, June, 2022
Doctoral Examination, Doctoral Examination, Ege Üniversitesi, January, 2022
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Dokuz Eylül Üniversitesi, January, 2021
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Dokuz Eylül Üniversitesi, January, 2021

Articles Published in Other Journals

I. Güncel iş ilanlarında çevirmen profili

Şulha P., Uğurlu Y. G.

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.12, pp.717-738, 2023 (Peer-Reviewed Journal)

II. Audio Describing Emotions from a Semiotic Perspective: Mucize Doktor

- Şulha P.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.33, pp.1376-1388, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Translation of Cultural Elements in Tennessee Williams' Cat on a Hot Tin Roof**
Derelioğlu A. E., ŞULHA P.
Turkish Studies - Language and Literature, vol.18, no.1, pp.241-257, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Dönem dizilerinde karakter betimlemeleri: Payitaht Abdülhamid**
Şulha P.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.11, pp.640-648, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Sesli Betimlemede Görsel Efektler: SüngerBob Kare Pantolon Suyun Dışında**
Şulha P.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.23, pp.986-998, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Türk Komedi Filmlerinin Bağını Kuramı Bağlamında Sesli Betimlenmesi: Neşeli Günler**
Şulha P.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.22, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Görme Engelliler için Erişilebilir bir Etkinlik Alanı olarak Engelsiz Filmler Festivali**
Dalaslan D., Şulha P.
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, no.27, pp.64-88, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Self-Assessment in the Sight Translation Classroom**
ŞULHA P.
Uluslararası Akademik-Der: Tarih, Eğitim, Bilim ve Kültür Dergisi, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Pragmatics of subtitling: Speech acts in the house of cards**
ŞULHA P.
In Esse: English Studies in Albania, vol.8, no.1, pp.70-84, 2017 (Scopus)
- X. **Technology and Socio-Cultural Change in Women's Lives: An Analysis of Parallel Texts in Translation**
ŞULHA P.
in Esse: English Studies in Albania, 2015 (Scopus)
- XI. **Chopin's Désirée's Baby and its translation into Turkish: A Stylistic Approach**
ŞULHA P.
PROCEDIA-Social and Behavioral Sciences, 2014 (Peer-Reviewed Journal)
- XII. **A Study on the Problems Encountered in Sight Translation**
ŞULHA P.
Celal Bayar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, vol.12, no.3, 2014 (Peer-Reviewed Journal)
- XIII. **The Question of Polygamy: Halide Edib's Approach**
ŞULHA P.
TRANS-Internet Journal for Cultural Studies, 2011 (Peer-Reviewed Journal)
- XIV. **Amerikan Edebiyatında Kısa Öykü**
ŞULHA P.
Üçüncü Öyküler, 2000 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XV. **Piyasa Çevirmenlerine Yönelik Bir Araştırma**
ŞULHA P.
TÖMER Çeviri Dergisi, 2000 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Eskandari's Characters in Audio Description: 12 Feet Deep and Trauma Center**
Şulha P.
in: Germanistik in der Türkei 20 Translation and Interdisciplinarity: Diverse Contacts, Relationships and Effects ,
Faruk Yücel, Mehmet Tahir Öncü, Editor, Logos Verlag Berlin, Berlin, pp.129-145, 2022
- II. **Sözden Temsile Çeviribilim**
Şulha P. (Editor)

Çeviribilim Yayınları, İstanbul, 2021

- III. **Narratological Insights: Audio Describing Scorsese's Gilded New York**
Şulha P.
in: Zur Geschichte der Übersetzung in der Türkei: Themen und Perspektiven, Faruk Yücel, Mehmet Tahir Öncü, Editor, Logos Verlag Berlin, Berlin, pp.125-141, 2021
- IV. **Sesli Betimleme Eğitimi: İlkeler ve Yaklaşımlar**
Şulha P.
in: Çeviribilim Çalışmaları I: Kuramdan Uygulamaya Çeviri Eğitimi, Şevik Nesrin, Şimşek Fatih, Editor, Çizgi Kitabevi Yayınları, İstanbul, pp.15-36, 2021
- V. **Çeviride Değerler ve İnançların Temsili: Cüz Gülü Öyküsünü Çevirirken**
Şulha P.
in: Sözden Temsile Çeviribilim, Pelin Şulha, Editor, Çeviribilim Yayınları, İstanbul, 2021
- VI. **Görsel-İşitsel Çeviri: Görme Engelliler İçin Sesli Betimleme**
Şulha P.
Çeviribilim Yayınları, İstanbul, 2019
- VII. **Translating Subtitles: The Hobbit: An Unexpected Journey**
Şulha P.
in: Research on Humanities and Social Sciences: Communication, Social Sciences and Arts, Hasan Arslan; Mehmet Ali İçbay; Christian Reggiero, Editor, Peter Lang Publishing, Inc., Frankfurt, 2016
- VIII. **Kugelmass Bölümü**
Şulha P.
in: Amerikan Edebiyatından Seçme Öyküler, Gülperi Sert, Editor, İlya Yayıncılık, İzmir, 2003
- IX. **Kör**
Şulha P.
in: Dünya Edebiyatından Seçme Öyküler, Gülperi Sert, Editor, İlya Yayıncılık, İzmir, 2001
- X. **Yirmi Yıl Sonra**
Şulha P.
in: Dünya Edebiyatından Seçme Öyküler, Gülperi Sert, Editor, İlya Yayıncılık, İzmir, 2001

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Translation of Idioms in Dubbing: The Case of Shrek I and II in Persian and Turkish**
Hosseinzadeh Goshayesh S., Şulha P.
7. Uluslararası Rumeli Dil, Edebiyat ve Çeviri Sempozyumu, 20 July 2024, pp.35
- II. **Dublaj ve Seslendirme**
Şulha P.
Dokuz Eylül Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mezunlar İçin Hayat Boyu Öğrenme Webinarları VII, İzmir, Turkey, 28 March 2024
- III. **Çeviri Sektöründe İş İlanlarına Yönelik Bir İnceleme**
Şulha P., Uğurlu Y. G.
V. Uluslararası Rumeli Dil, Edebiyat ve Çeviri Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 3 - 04 June 2023, pp.73
- IV. **Çeviride Erişim Odaklı Bilişsel Esneklik Ve Empati**
Şulha P.
Ege Üniversitesi Mütercim ve Tercümanlık Bölümü Kariyer Etkinlikleri, İzmir, Turkey, 05 May 2023
- V. **Engelsiz Ekran: Sesli Betimleme Uygulamaları**
Şulha P.
Yıldız Teknik Üniversitesi Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü Toplumsal Katkı Seminerleri 1- Farklı Engelli Toplulukları Bağlamında Farkındalık Ve Çeviri, İstanbul, Turkey, 17 May 2022
- VI. **Dönem Dizilerinde Karakter Betimlemeleri: Payitaht Abdülhamid**
Şulha P.

4. Uluslararası Rumeli Dil, Edebiyat Ve Çeviri Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 14 - 15 May 2022, pp.59
- VII. **Medya Erişilebilirliği: Sesli Betimlemeyle Görme Engelli Kullanıcı Deneyimlerini Geliştirmek**
Şulha P.
Ege Üniversitesi Mütercim ve Tercümanlık Çeviribilim Seminerleri, İzmir, Turkey, 25 April 2021
- VIII. **Mizahın Erişilebilirliği: Karikatürün Sesli Betimlenmesi**
Dalaslan D., Şulha P.
VI. YILDIZ ULUSLARARASI SOSYAL BİLİMLER KONGRESİ, İstanbul, Turkey, 12 - 13 December 2019, pp.136
- IX. **TV Series Subtitling: A Pragmatic Analysis of Speech Acts in the House of Cards**
ŞULHA P.
Fourth ASSE International Conference on British and American Studies, 8 - 10 June 2017
- X. **The Retention of Nonverbal Elements in Audio Description**
Şulha P.
Translation Studies '16 International Conference on Translation and Interpreting, İstanbul, Turkey, 7 - 08 October 2016
- XI. **Görsel-İşitsel Çeviri: Yönelimler ve Gelişmeler**
ŞULHA P.
Marmara Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü Dünya Çeviri Günü Etkinliği, Turkey, 30 September 2016
- XII. **Translator's Role and Contribution to the Cultural Heritage Tourism**
ŞULHA P.
International Tourism and Hospitality Management Conference, 30 September - 04 October 2015
- XIII. **Technology and Socio-Cultural Change in Women's Lives: An Analysis of Parallel Texts in Translation**
ŞULHA P.
3rd ASSE International Conference on British and American Studies, 26 - 28 November 2015
- XIV. **Translating Subtitles: The Hobbit: An Unexpected Journey**
ŞULHA P.
VII. European Conference on Social and Behavioral Sciences, 11 - 13 June 2015
- XV. **Chopin's Désirée's Baby and its Translation into Turkish: A Stylistic Approach**
ŞULHA P.
14 th International Language, Literature and Stylistics Symposium, 15 - 17 October 2014
- XVI. **Otobiyografide Kadının Gerçeklik Kurgusu: Edith Wharton'un Yaşamından Kesitler**
ŞULHA P.
Bir Bilim Kategorisi Olarak Kadın: Edebiyat, Dil ve Kültür Çalışmalarında Kadın Uluslararası Sempozyumu, Turkey, 29 April - 02 May 2008
- XVII. **The Question of Polygamy: Halide Edib's Approach**
ŞULHA P.
Knowledge, Creativity and Transformations of Societies, 4 - 09 December 2007
- XVIII. **Images of Self and Society in Women's Life Stories: Edith Wharton and Halide edib Adıvar**
ŞULHA P.
Uluslararası VII. Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, 2 - 05 May 2007
- XIX. **Öyküde Beden Dili**
ŞULHA P.
Akşit Göktürk'ü Anma Toplantısı: Yazında ve Çeviride Beden, Turkey, 15 - 17 March 2006
- XX. **Halide Edib Adıvar ın Anılarında Göç**
ŞULHA P.
İç/Dış/Göç ve Kültür: IV. Kültür Araştırmaları Sempozyumu, Turkey, 15 - 17 September 2007

Supported Projects

ŞULHA P., Project Supported by Higher Education Institutions, Sesli Betimleme Destek Projesi, 2017 - 2018

Şulha P., Altunkaya Nergis D., Project Supported by Higher Education Institutions, Çeviride Dublaj Ve Altyazı Sorunları,

2007 - 2010

Şulha P., Özbaş L. F., Project Supported by Higher Education Institutions, City of Glass Çevirisi Üzerine Bir İnceleme, 2002 - 2004

Memberships / Tasks in Scientific Organizations

DAKAM-Doğu Akdeniz Akademik Araştırmalar Merkezi Bilim Kurulu Üyeliği- 2. Uluslararası Dil ve Dilbilim Konferansı & 3. Uluslararası Dil ve Dilbilim Konferansı, Uluslararası Çeviribilim Konferansı, Member of Science Committee, 2015 - 2016, Turkey

Metrics

Publication: 45

Scholarships

Erasmus Plus Staff Mobility for Teaching-Santiago de Compostela Üniversitesi, European Commission, 2015 - 2015